

Сафина Зарема Миннаминовна, Терентьев Олег Сергеевич
Башкирский государственный университет
г. Уфа, Российская Федерация
safinazarema@mail.ru, mylegsarealreadycut.ot@gmail.com

Свойства сложной динамической системы в структуре игры слов и переводе

Аннотация

Данная статья посвящена изучению структурных особенностей игры слов и способов её передачи с английского языка на русский язык на материале рэп-дискурса исполнителя Эминем (Eminem). Актуальность работы заключается в необходимости применения положений теории сложных динамических систем при рассмотрении языковых явлений и процессов, включая языковую игру. Особенности передачи игры слов при переводе текстов рэп-дискурса рассматриваются в указанном ракурсе впервые. В результате проведённого исследования показаны вертикальная и горизонтальная оси игры слов, особенности их использования в исследуемых текстах, а также сложности перевода игры слов. Авторы приходят к выводу, что современный системный подход, применяемый в точных науках, предоставляет лингвисту совершенно иную концептуальную основу, которая может быть использована для интерпретации языка не как изолированной автономной сущности, а как сложной фрактальной системы. Свойства языка как динамической системы следует учитывать и в процессе перевода для обеспечения его адекватности с учётом сложности формы и функции элементов языкового множества.

Ключевые слова: вертикальная и горизонтальная игра слов, перевод песенного текста, сложная динамическая система, нелинейность, аттрактор, фрактал, рэп-дискурс.

© Сафина З. М., Терентьев О. С. 2021

Для цитирования: Сафина З. М., Терентьев О. С. Свойства сложной динамической системы в структуре игры слов и переводе // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 2. С. 104–114. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_104_114.

1. Введение [Introduction]

Начиная с 1970-х годов, достижения в области теории динамических систем и распространение технологий оказали влияние на развитие и изучение многих научных областей, в том числе лингвистики. Некоторые положения, лежащие в основе традиционных подходов к языку, не удовлетворяют исследователей, рассматривающих язык как динамическую систему. Современный системный подход предоставляет лингвисту совершенно другую концептуальную базу, которая может использоваться для интерпретации языка не как изолированного автономного объекта, а сложной системы взаимозависимых и взаимодействующих подсистем. Рассмотрение языка в качестве открытой динамической системы является востребованным, хотя оно ещё не получило должного освещения в трудах отечественных лингвистов, что и обеспечивает актуальность данной работы.

Теория сложных динамических систем представляет собой относительно новый взгляд на естественные науки, который меняет точку зрения на природу реальности с онтологических и эпистемологических позиций. В центре этой точки зрения находятся сложные системы, состоящие из компонентов, которые посредством взаимодействия порождают и образуют связанное целое. Примерами таких систем, привлекающих внима-

ние исследователей, являются экосистемы, экономика, а также биологические процессы, такие как познание и язык [Evans, 2018]. Сложные системы, возникающие из динамической сети взаимосвязанных компонентов, представляют собой нечто большее, чем простая сумма их составных частей. Синергетическое взаимодействие таких компонентов в сочетании с влиянием окружающей среды приводит к новой динамике поведения, которую нельзя описать, рассматривая только отдельные компоненты. Поскольку компоненты системы постоянно взаимодействуют и воздействуют на все аспекты системы в целом, результатом является постоянное изменение и преобразование. Таким образом, сложные системы являются динамическими, и их поведение коренным образом меняется с течением времени. Как полагают исследователи, сложные системы имеют несколько ключевых свойств. К ним относятся нелинейность, самоорганизация, аттракторные состояния, чувствительная зависимость от начальных условий и т. д. [Bertalanfy, 1969]. В то время как теория сложных систем нашла своё применение во многих научных областях, представление о языке как о сложной динамической системе не так давно начало получать своё развитие. Исследователями отмечается динамический, эмерджентный и нелинейный характер развития языка. Однако из-за относительно недавнего появления такой точки зрения на язык учёные не пришли к единому мнению в отношении изучения языка с точки зрения теории сложных динамических систем.

Нами предпринята попытка применить теорию сложных систем для описания структуры языковой игры слов, а также способов её передачи с английского языка на русский язык на материале рэп-дискурса исполнителя Eminem (Эминем). Несмотря на наличие большого числа работ, посвященных изучению игры слов и способам ее перевода, впервые данный стилистический прием рассматривается с точки зрения положений теории сложных систем. Новизна работы заключается также и в выборе материала исследования – дискурс американского исполнителя Эминема не рассматривался ранее в лингвистическом и переводческом аспектах. В качестве единиц для анализа были взяты 185 примеров игры слов на английском языке из трёх последних студийных альбомов исполнителя (2013, 2018, 2020 гг.), отобранные на сайтах [Azlyrics] и [Genius], и переводы, опубликованные на сайте Amalgama-lab [Amalgama-lab]. Следует отметить, что переводы, представленные на этом сайте, не являются профессиональными. Большая их часть выполнена ценителями музыки и фанатами творчества артиста. В случае неудачного перевода или его отсутствия предложен собственный перевод. Орфография и пунктуация переводов принадлежит авторам – пользователям сайта Amalgama-lab.

2. Игра слов в свете теории сложных динамических систем [Wordplay in the light of the complex dynamical systems theory]

2.1. Определение понятия «игра слов» [Definition of "wordplay"]

Как известно, игра слов является распространённым стилистическим приёмом, однако у исследователей нет единого мнения относительно границ данного понятия. По словам бельгийского лингвиста Дирка Делабаститы (Dirk Delabastita), распознать игру слов по структуре и использованным языковым средствам не составляет труда, однако проблема заключается в сложности определения границ поля каламбура [Delabastita, 1993, с. 133]. Язык очень гибок, и ситуаций, в которых будет использовано нечто похожее на игру слов, может произойти великое множество. Как следствие, разграничение каламбурных и некаламбурных элементов может стать непростой задачей. Рассуждая об объёме понятия игры слов, нельзя обойти стороной схожесть понятий «игра слов» и «каламбур». Ряд исследователей, в частности [Гальперин, 1958; Кухаренко, 2009; Скребнев, 2003], не проводят различий между ними, таким образом, на сегодняшний день игра слов практически полностью приравнивается к каламбуру. Однако Торстен

Шрётер подчёркивает, что такое обобщение неоправданно, так как игра слов не ограничена уровнем слова (например, существует игра слов на основе фразеологизма), а игра слов, не подразумевающая каламбур, вполне функционирует на словесном уровне [Schröter, 2005, с. 155]. С другой стороны, разговорное использование каламбуров тесно связано с юмористическим эффектом. Следовательно, юмор можно считать элементом, объективно присущим каламбуру, однако при игре слов юмористическая составляющая вовсе не обязательна. Напротив, юмор – лишь одна из возможных реализаций коммуникативной функции игры слов. В данной работе понятия «каламбур» и «игра слов» используются в качестве синонимов и взаимозаменяют друг друга. При этом они понимаются в значении более близкому к сущности понятия «игра слов», нежели «каламбур».

Главная идея игры слов зиждется на полисемии слов и языковых конструкций. Согласно комментарию Д. Делабаститы, игра слов – это общее название различных текстовых явлений, в которых структурные особенности языка используются для того, чтобы вызвать коммуникативно значимое противостояние двух (или более) языковых структур с более или менее сходными формами и более или менее различными значениями [Delabastita, 1993, с. 57]. Другими словами, посредством языковых средств воссоздаётся такая ситуация, при которой слово или языковая конструкция несёт в себе два или более значения в рамках одного и того же контекста. Полагаем, что в этом проявляется свойство нелинейности языка как сложной системы. Как известно, с математической точки зрения нелинейные системы представлены уравнениями, в которых результаты системы не обязательно пропорциональны входным данным. Входные данные лингвистической системы, в данном случае – значения одного и того же слова – в результате синергетического взаимодействия образуют более сложный смысл. Как следствие, реципиент (в том числе, переводчик) может не расшифровать смысл, заложенный автором, а порой привести и совсем противоположный смысл. Отчасти это объясняется тем, что говорящий и слушающий воспринимают один и тот же предмет с разных сторон и вкладывают различное, индивидуальное содержание в одно и то же слово. Отсюда следует, по мнению В. фон Гумбольдта, что «никто не принимает слов совершенно в одном и том же смысле» [Гумбольдт, 2019, с. 62]. Полагаем, что понятие нелинейности сложных систем «позволяет взглянуть на любой сложный объект как на нелинейную самоорганизующуюся систему и, в частности, дать объяснение процессам, протекающим в структуре текста» [Морозкина, Сафина, 2016, с. 16], а также может способствовать раскрытию оригинальной задумки автора при создании игры слов и более точной передаче всех оттенков смысла на другой язык.

2.2. Нелинейные и аттракторные свойства вертикальной игры слов и перевода [Nonlinear and attractor properties of vertical wordplay and translation]

При исследовании игры слов выделяют две составляющие-оси каламбура. Первая ось включает в себя определённый порядок расположения компонентов игры слов (вертикальная и горизонтальная игра слов), а вторая ось – непосредственно языковые отношения между этими компонентами (омонимия, паронимия, омофония, омография). Различные конфигурации игры слов могут создаваться с помощью разнообразных лексических и грамматических средств (малапропизмы, номинация, словослияние) [Delabastita, 1993, с. 78]. В данной работе мы рассмотрим первую ось игры слов. Различие между вертикальной и горизонтальной игрой слов главным образом обусловлено применением так называемого «стержня», являющегося «словом или фразой, от которой зависит двусмысленность» [Hausman, 1974, с. 16]. При горизонтальной игре слов ключевой компонент реализован внутри текста более одного раза и в разных значениях. В случае, когда ключевой компонент реализован в тексте единожды и второе значение

лежит вне текста, речь идёт о вертикальной игре слов. Вертикальные каламбуры зачастую строятся на основе омофонии и омонимии. По данным проведённого исследования подавляющее число каламбуров в текстах песен Эминема относится к вертикальному типу – 86,1%. В вертикальной игре слов ключевой компонент-стержень упоминается только один раз, и он содержит в себе оба значения. Полагаем, что внетекстуальный стержень вертикальной игры слов служит своеобразным аттрактором динамической системы. В терминологии сложных систем аттрактор – это понятие, которое «тянет» систему к определённому состоянию и функционирует как магнит [Steyn, 1994, с. 100]. В терминах аттрактора фокусирование внимания на конкретном содержании смысла может быть объяснено следующим образом: смысловое содержание текста не является суммой смыслового содержания отдельных слов, а притягивается к критической точке. Полагаем, что внетекстуальный стержень игры слов является своеобразной критической точкой, к которой притягивается смысловое содержание ключевого компонента-стержня. Другими словами, отдельные слова и фразы будут интерпретироваться в соответствии с концептуальной рамкой, установленной внетекстуальным стержнем. Например (внетекстуальный стержень вертикальной игры слов здесь и в дальнейшем будет указываться через правый слэш):

*But it seems like the more they studied my music, the more they remind me of eyeballs
I'm watching my pupils get cornier/cornea.*

*Но чем больше они изучали мою музыку, тем больше напоминали
шерстяные свитера:
Они скатывались.*

В оригинале вертикальная игра слов достигается при помощи омонимов *pupil* – ученик / *pupil* – зрачок и омофонов *cornier* / *cornea*. Автор отмечает, что чем больше его последователи углубляются в его музыку, тем более нелепо они для него выглядят (*cornier*). Для создания игры слов Эминем включает компонент *eyeballs* в качестве индикатора каламбура, и фраза приобретает второе значение – зрачки с роговицей – которое не несёт в себе смысла буквально, но вносит нотку юмора и определённую долю абсурда. Таким образом, внетекстуальный стержень *cornea* служит своеобразным аттрактором, который тянет читателя/слушателя к раскрытию смысла, заложенного автором. Все остальные компоненты игры слов трактуются в терминах смыслового содержания данного стержня. При переводе удалось сохранить аттрактор, хотя и в изменённом виде. Переводчик заменил индикатор каламбура с *eyeballs* на *свитера* и воссоздал игру слов на основе многозначности слова *скатываться* – *свёртываться, принимая форму трубки, шарика/спускаться, падать вниз*, таким образом, воспроизводя «некую инвариантность, заданную непосредственно автором текста (целевой аттрактор)» [Морозкина, Сафина, 2016, с. 15]. Несмотря на то, что перевод выполнен частично, так как оригинал насчитывает две пары вертикальных стержней, а перевод только одну, мы считаем этот вариант вполне удачным, передающим основной посыл автора. Однако не всегда при переводе вертикальной игры слов удаётся воспроизвести целевой аттрактор и сохранить игру слов. Следующий отрывок представляется непростой задачей для переводчика, что, по нашему мнению, в первую очередь связано с обилием американских реалий.

*Holy Toledo, it's Miss Ohio
That's the best girl I've seen in a while
We should be datin' / Dayton, she's from Cleveland
But she's a bengal, this chick is catty*

Is that a mini-skirt if it's a maxi?

That's the shortest thing for a dress/address since an addy/Cincinnati.

Святой Толидо, это Мисс Огайо.

Это лучшая девчонка, что я видел за последнее время.

Нам надо бы встречаться, – она из Кливленда,

Но она бенгалка, это хитрая цыпочка.

Разве это мини-юбка, это же макси?

Это самое короткое из платьев с того момента, что я принял аддералл.

Комплексная игра слов включает в себя омофоны (*a dress/address; since an addy/Cincinnati; datin'/Dayton*), буквализацию идиомы *holy Toledo!* (боже мой!/город Толидо в Огайо), и схему из городов штата Огайо (Толидо, Дэйтон, Кливленд, Цинциннати). Также здесь прослеживается связь с баскетбольной командой *Cincinnati Bengals*, чьим талисманом является бенгальский тигр, и возможная отсылка на актрису Холли Берри, которая родилась в Кливленде, в 1986 году стала мисс Огайо и играла Женщину-Кошку (отсюда *'this chick is catty'*). Сохранить все аттракторы и компоненты каламбура при переводе трудновыполнимо или даже невозможно, но переводчик не только не справился хотя бы с одной задачей, но и неправильно перевёл последнюю строку. Вероятно, он ошибочно принял лексему *addy* как сокращение от медицинского препарата *Adderall*, в то время как она является сокращением от *address*. Как результат, перевод абсолютно не отражает даже малой доли задумки исполнителя, а именно – каламбур стержней *address-addy-Cincinnati* и схемы по городам штата Огайо. В целом по результатам проведённого исследования, общий показатель успешного перевода внутри группы вертикальной игры слов составил лишь 14,5%. Полагаем, что проблема неперевода некоторых элементов языковой системы на другой язык связана, с одной стороны, с характером языка как динамической системы, имеющей нелинейный характер. Нелинейность позволяет видеть мир гораздо более сложным с точки зрения моделей поведения систем, поэтому в современных исследованиях нелинейность признается первичной по сравнению с линейностью. Мы полагаем, что исследуемый нами дискурс является «динамичной системой, нелинейность которой создаётся за счёт намеренного столкновения» текстуальных и интертекстуальных смыслов при создании игры слов [Сафина, Бакиев, 2016, с. 396]. С другой стороны, проблема непонимания и неверной интерпретации сообщений и текстов связана, по мнению В. фон Гумбольдта, с «его [языка] собственными, только ему присущими особенностями, и его полным смысла многообразием» [Гумбольдт, 1985, с. 373]. Таким образом, взаимное понимание между участниками коммуникации всегда неполно и неравнозначно по смысловому наполнению. Своеобразие естественных языков, а также культурный аспект, полагают исследователи, представляют собой основную трудность в переводе игры слов и являются причиной того, почему она часто считается непереводимой [Schröter, 2005, с. 105].

2.3. Самоподобие и фрактальная размерность горизонтальной игры слов в аспекте перевода [Self-similarity and fractal dimension of horizontal wordplay in terms of translation]

Если в вертикальной игре слов два противоположных значения чаще всего появляются одновременно, то в горизонтальной игре слов они несколько отделены друг от друга. Горизонтальная игра слов характеризуется наличием двух стержней с разными значениями, при этом каждое значение связано с отдельным словом или словосочетанием. В отличие от вертикальной игры слов, горизонтальная зачастую не содержит аллюзий на другой текст и менее интертекстуальна. По данным проведённого исследования

число каламбуров горизонтального типа составило 13,9%. Горизонтальный тип игры слов встречается достаточно редко в творчестве Эминема, и этот факт может быть обусловлен очевидностью данного типа. Эминем как рэп-исполнитель постоянно самосовершенствуется в искусстве владения словом. Как следствие, его игра слов становится более сложной и изощрённой от альбома к альбому. Чем игра слов более хитроумна и нестандартна, тем большую реакцию она вызовет у слушателя. На позднем этапе творчества Эминема горизонтальная игра слов практически всегда носит развлекательный характер. Также необходимо отметить, что во многих случаях исполнитель использует данный тип игры слов не для передачи скрытого смысла, а скорее для благозвучия строки, усиления эстетической составляющей текста. Например:

*Don't try to **fix** me, I'm **broke**, so I **don't** work
So are you, but you're **broke** 'cause you **don't** work.*

*Не надо меня чинить, я сломан, и уже не работаю,
Как и ты, но ты сломана, потому что не работаешь.*

Необходимо отметить, что горизонтальный тип игры слов проще поддаётся переводу, нежели вертикальный. Два значения одного стержня располагаются близко друг другу в рамках одного текста, следовательно, не составляет труда идентификация игры слов как таковой. Однако показатель успешного перевода данного типа игры слов составил 14,2%, и данный результат кажется нам неоднозначным. С одной стороны, уже упомянутая в данной работе простота определения горизонтальной игры слов в тексте не должна вызывать затруднений у переводчиков, следовательно, ожидался более высокий показатель в рамках этой группы каламбуров. Тем не менее, уникальный стиль рэпера вносит коррективы в логику рассуждений. Горизонтальная игра слов в его исполнении носит развлекательный и эстетический характер, тем самым уводя переводчиков в сторону поэтического перевода, так как в этом случае требуется воссоздать аллитерацию, рифму и синтаксические конструкции, нежели просто ветвь дополнительных смысловых значений. Как итог, в большинстве случаев переводчики использовали стратегию опущения, и игра слов не была передана. По нашему мнению, это нарушает принцип подобия фрактальной динамической системы. Как известно, фрактал – это бесконечно сложная форма, которая самоподобна на всех уровнях масштаба. Фрактал является визуальным символом теории нелинейных динамических систем. Объекты называются фракталами, когда они обладают свойством масштабной инвариантности и самоподобия [Mandelbrot, 1983]. Самоподобие выступает как характеристика, присущая всем фракталам и заключающаяся в точной рекуррентии определённых элементов при любом масштабе наблюдения, другими словами, это строгая самопохожесть. Таким образом, фрактал – это такая деталь целого, которая структурно подобна каждой другой части и всему целому. Фрактальное самоподобие в языке сводится, в основном, к аналогии и сравнению языковых структур. Однако между одной и той же структурой, появляющейся на разных уровнях, нет строгой идентичности. Скорее, можно говорить об «аналогичной» структуре [Rosenhouse, 2017]. Полагаем, что нарушение принципа фрактального подобия в процессе перевода затрудняет адекватную интерпретацию текста, представляющего собой сложную динамическую систему.

В приведённом выше примере горизонтальная игра слов, основанная на омонимии, переведена буквально, не было передано двойное значение лексемы *broke* – *сломанный / не имеющий денег*, из-за чего текст песни на русском языке воспринимается как бессмыслица. Считаем, что, следуя принципу подобия, данную игру слов можно передать посредством глагола *лечить*, при этом смысл оригинала частично сохранится:

*Что ты мне лечишь, я не работаю, и это не вылечить
А ты не лечишься, потому что не работаешь.*

В предложенном нами варианте перевода утраченное значение оригинального стержня *broke* – не имеющий денег компенсируется многозначностью стержня *лечить* – принимать меры к выздоровлению кого-нибудь/говорить человеку что-то неприятное. Подобная компенсация при переводе игры слов с английского языка на русский, являющихся разноструктурными языками, «подтверждает наличие в них свойства фрактального самоподобия, что означает, что некоторые фрагменты структуры повторяются и воспроизводятся в различных масштабах (в нашем случае – в различных языках) без видимых изменений» [Сафина, 2018, с. 161].

Как видно из предыдущего примера, ключевые компоненты в горизонтальной игре слов обычно располагаются рядом друг с другом, хотя остаётся неясным, насколько близко они должны стоять в тексте, чтобы игра слов считалась горизонтальной. В случае, когда ключевые компоненты сильно разделены, существует риск того, что каламбур останется незамеченным. Тем не менее, такая игра слов встречается в анализируемом нами дискурсе. Связь между двумя стержнями может быть усилена или ослаблена в зависимости от того, одинаковы или различны их семантические и синтаксические функции, одинаковую ли позицию они занимают в предложении. Например, стержни горизонтального каламбура чаще всего находятся на расстоянии не более нескольких слов (или нескольких строк в диалоге), но повторение более ранней семантической структуры может соединить даже стержни, отделённые несколькими страницами в тексте. В следующем примере два стержня разделены девятнадцатью строками. Такая игра слов может считаться внутритекстовой отсылкой:

Cracker with the barrel, armed to the teeth, Anderson . Paak

...

...

You ain't seen God 'til you starin' down a barrel

I was gun-shy, but now like a snail

The slug's comin' out of its shell.

Белый рэпер с пушкой, вооружён до зубов как Андерсон Пак

...

...

Если ты не смотрел в дуло пушки, ты не видел Бога

Я был тихоней, но теперь усыпаю всё гильзами.

Полагаем, что подобная структура игры слов является показателем фрактальной размерности как одного из свойств фрактала. Концепция размерности была переопределена Бенуа Мандельбротом (Benoit Mandelbrot), который ввёл дробный размер выше единицы, но меньше двух для сложных линий, тем самым сделав различие между измерениями более размытым, чем чёткое традиционное различие [Mandelbrot, 1967]. Размерность характеризует усложнение множества и отражает свойство масштабной инвариантности рассматриваемой системы. Считаем, что неоднородность и многообразие структурных компонентов игры слов в анализируемом дискурсе являются показателями фрактальной размерности, являющейся одним из свойств сложной динамической языковой системы [Сафина, 2019, с. 879]. При переводе подобных случаев игры слов, скорее всего, будет также прослеживаться принцип фрактальной размерности, выражающийся в неоднородной передаче всех элементов такой игры на другой язык. По мнению Т. Шрётера, сложная игра слов не должна всегда заменяться одинаково сложной языковой игрой в целевом тексте, даже если переводчик решил, что количество игро-

вых экземпляров должно быть одинаковым в оригинале и переводе. Выбор, который необходимо сделать переводчику, становится менее очевидным, если игра слов оригинала многогранна [Schröter, 2005, с. 105]. Таким образом, когда игра слов в языке оригинала обладает свойством инвариантности, она может иметь различные масштабы отображения в языке перевода.

Особым типом горизонтальной игры слов, в которой второй стержень отсутствует, но легко воспроизводится читателем/слушателем, является эллиптический каламбур [Schröter, 2005, с. 163]. В следующем примере фраза *the word in front of a matrimony* подразумевает игру слов *holey (mattress) / holy (matrimony)*:

*I'm at your home ready to spray you
While you nappin' homie
Have everything on and around your mattress*

Lookin' like the word in front of a matrimony.

Необходимо отметить, что подобные случаи настолько редки, что они не оказали существенного влияния на общий результат нашего исследования.

3. Заключение [Conclusion]

Таким образом, в ходе исследования использованы некоторые механизмы анализа, описания и объяснения языка как сложной динамической системы. Описание нелинейной, открытой, динамической системы языка является отличительной особенностью современной научной парадигмы. Анализ структуры игры слов, а также способов её передачи с английского языка на русский язык продемонстрировал, что свойства нелинейности, самоподобия, фрактальной размерности, аттракторного состояния присущи системе языка и могут быть использованы при исследовании различных языковых явлений. Поскольку игра слов обладает практически неисчерпаемой возможностью интерпретации толкований подобных, но не идентичных авторским, исследование с позиций теории динамических систем позволяет тщательно изучить и проанализировать смысл игры слов, заложенный автором, что будет способствовать более точной передаче смыслов с одного языка на другой. Результаты данной работы продемонстрировали, что перевод игры слов, полученный с сайта Amalgama-lab, в 23,8% случаев был успешным; в 21,2% – был осуществлён посредством пояснительной сноски; в 55% – отсутствовал/был неправильным/игра слов не была идентифицирована переводчиком. Такое большое число случаев неудовлетворительного перевода, не передающего оригинальную задумку автора, может привести к тому, что русскоязычный слушатель не только не получит оригинальный смысловой посыл, вложенный автором изначально, но и неоправданно изменит мнение о творчестве артиста. Некорректная передача текста оригинала может привести к появлению бессмысленного контекста и к абсурдной трактовке. Такие последствия негативно сказываются на развитии жанра рэп в России, а также зарождают заведомо ложные субъективные суждения и оценки о творчестве авторов и даже самой аудитории. Полагаем, что применение теории сложных динамических систем в процессе анализа игры слов, представляющей собой сложную систему, позволяет реципиенту (в том числе, переводчику) толковать глубинные авторские смыслы и найти адекватные способы их передачи на другой язык. В целом, применение положений теории сложных динамических систем может предоставить лингвисту возможность взглянуть на язык под другим углом. В ходе перевода также необходимо принимать во внимание свойства языка как динамической системы, корректируя перевод с учётом сложности формы и функции элементов языкового множества.

Список литературы

- Гальперин, 1958 – Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
- Гумбольдт, 1985 – Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М. : Прогресс, 1985. 451 с.
- Гумбольдт, 2019 – Гумбольдт В. фон. О различии организмов человеческого языка и о влиянии этого различия на умственное развитие человеческого рода. Введение во всеобщее языкознание. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. 376 с.
- Кухаренко, 2009 – Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка. *Seminars in Stylistics* : учеб. пособие. М. : Флинта ; Наука, 2009. 184 с.
- Морозкина, Сафина, 2016 – Морозкина Е. А., Сафина З. М. Фрактальность грамматических форм в оригинале и переводе // Модернизация высшего образования в России: опыт истории и векторы развития: междунар. науч.-практ. конф., посвящённая 100-летию со дня рождения первого ректора Башкирского гос. ун-та Чанбарисова Шайхуллы Хабибулловича. Часть II / отв. ред. Н. Д. Морозкин. Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. С. 14–20.
- Сафина, 2018 – Сафина З. М. Фрактальные свойства языка в аспекте перевода // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: материалы междунар. науч.-практ. конф., посвящённой 70-летию Ин-та иностр. языков МПГУ. Ч. 2. М. : МПГУ, 2018. С. 157–163.
- Сафина, 2019 – Сафина З. М. Структурная и семантическая фрактальность фразовых глаголов // Вестник Башкирского ун-та. 2019. Т. 24, № 4. С. 877–881.
- Сафина, Бакиев, 2016 – Сафина З. М., Бакиев А. Г. Нелинейность (фрактальность) художественного дискурса // Актуальные вопросы университетской науки : сб. науч. тр. Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. С. 395–400.
- Скребнев, 2003 – Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : ООО «Изд-во Астрель» : ООО «Изд-во АСТ», 2003. 221 [3] с.
- Bertalanffy, 1969 – Bertalanffy L. von General System Theory. New York : George Braziller, 1969. 289 p.
- Delabastita, 1993 – Delabastita D. There's a double tongue: an investigation into the translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet. Amsterdam : Atlanta : Rodopi, 1993. 525 p.
- Evans, 2018 – Evans D. R. Bifurcations, Fractals, and Non-linearity in Second Language Development: A Complex Dynamic Systems Perspective. New York, 2018. 194 p.
- Hausmann, 1974 – Hausmann F. J. Studien zu einer Linguistik des Wortspiels: das Wortspiel im Canard enchaîné. Tübingen : M. Niemeyer, 1974. 166 p.
- Mandelbrot, 1967 – Mandelbrot B. How Long Is the Coast of Britain? Statistical Self-Similarity and Fractional Dimension // Science. 1967. 156 (3775). P. 636–638.
- Mandelbrot, 1983 – Mandelbrot B. The fractal geometry of nature. New York : W. H. Freeman and Company, 1983. 469 p.
- Rosenhouse, 2017 – Rosenhouse J. Fractals as a metaphor in dialectology // Int. J. of Design & Nature and Ecodynamics. 2017. Vol. 12, No. 3. P. 385–395.
- Schröter, 2005 – Schröter T. Shun the pun, rescue the rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film. Karlstad : Universitetstryckeriet, 2005. 398 p.
- Steyn, 1994 – Steyn J. Language : A Complex-systems Approach. University of Cape Town, 1994. 337 p.

Источники иллюстративного материала

- Amalgama-lab. URL : <http://www.amalgama-lab.com/songs/e/eminem> (дата обращения : 27.04.2020).
- Azlyrics. URL : <http://www.azlyrics.com/e/eminem> (дата обращения : 23.04.2020).
- Genius. URL : <http://www.genius.com/artists/Eminem> (дата обращения : 23.04.2020).

UDC 81'255

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_104_114

Zarema M. Safina, Oleg S. Terentyev**Bashkir State University****Ufa, Russian Federation**

safinazarema@mail.ru, mylegsarealreadycut.ot@gmail.com

Properties of a complex dynamic system in the structure of wordplay and its translation

Abstract

The article studies structural characteristics of wordplay and ways of its translation from English into Russian. The research is a case study of wordplay translation in the lyrics of epy American rap artist Eminem. We argue that the theory of complex dynamic systems helps reveal the many aspects of wordplay. The vertical and horizontal axes of wordplay, the peculiarities of their use in the artist's verses, as well as the difficulties of translating wordplay were considered. Any difficulties and differences that result from the translation process may be overcome if the language is viewed as a complex fractal system. It is concluded that the modern system approach provides a completely different conceptual framework for the linguist. The properties of a language as a dynamic system should be taken into account in wordplay investigation and wordplay translation to ensure adequate interpretation of the ideas meant by the author.

Keywords: vertical and horizontal wordplay, verse translation, complex dynamic system, non-linearity, attractor, fractal, rap discourse.

© Safina Z. M., Terentyev O. S. 2021

For citation: Safina Z. M., Terentyev O. S. (2021). Svoystva slozhnoy dinamicheskoy sistemy v strukture igrы sloв i perevode [Properties of a complex dynamic system in the structure of wordplay and its translation]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7(2), 104–114. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_104_114.

References

- Galperin, I. R. (1958). *Ocherki po stilistike angliyskogo yazyka* [Essays on English stylistics]. Moscow : Literatura na inostrannykh yazykakh Press.
- Humboldt, V. von (1985). *Yazyk i filosofiya kul'tury* [Language and the philosophy of culture]. Moscow : Progress Press.
- Humboldt, V. von (2019). *O razlichii organizmov chelovecheskogo yazyka i o vliyaniі etogo razlichiya na umstvennoe razvitiе chelovecheskogo roda. Vvedenie vo vseobshchee yazykoznanie* [On differences of human language nature and on influence of this difference on the mental development of mankind. Introduction to comprehensive linguistics]. Moscow : LIBROCOM Press.
- Kuharenko, V. A. (2009). *Praktikum po stilistike angliyskogo yazyka. Seminars in Stylistics: uchebnoe posobie* [Seminars in Stylistics: manual]. Moscow : Flinta Press ; Nauka Press.
- Morozkina, E. A., Safina, Z. M. (2016). Fraktal'nost' grammaticheskikh form v originale i perevode [Fractality of grammar forms in the original and its translation]. In N. D. Morozkin (Ed.), *Modernizatsiya vysshego obrazovaniya v Rossii: opyt istorii i vektory razvitiya: mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya, posvyashchennaya 100-letiyu so dnya rozhdeniya pervogo rektora Bashkirskogo Gosudarstvennogo Universiteta Chanbarisova Shaykhully Khabibulloviha. Ch. II* [International research and practice conference held in a centenary year of the first head of the Bashkir State University Chanbarisov Sh. H. "Higher school remodeling in Russia: Historical experience and vector of development". Part II] (pp. 14–20). Ufa : PPC BSU Press.

- Safina, Z. M. (2018). Fraktal'nye svoystva yazyka v aspekte perevoda [Fractal properties of language in terms of translation]. In *Aktual'nye voprosy lingvistiki i lingvodidaktiki: traditsii i innovatsii: materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoy 70-letiyu Instituta inostrannykh yazykov MPG.U*. Ch. 2 [Proc. of International research and practice conference devoted to the 70th anniversary of the Institute of Foreign Languages of MPG.U “Topical issues of linguistics and linguodidactics: traditions and innovations”. Part 2] (pp. 157–163). Moscow : MPG.U Press.
- Safina, Z. M. (2019). Strukturnaya i semanticheskaya fraktal'nost' frazovykh glagolov [Structural and semantic fractality of phrasal verbs]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of Bashkir University], 24 (4), 877–881.
- Safina, Z. M., Bakiev A. G. (2016). Nelineynost' (fraktal'nost') khudozhestvennogo diskursa [Nonlinearity (fractality) of literary discourse]. *Actual'nye voprosy universitetskoj nauki: Sbornik nauchnikh trudov* [Col. of research papers “Topical issues of university research”] (pp. 395–400). Ufa : PPC BSU Press.
- Skrebnev, Yu. M. (2003). *Osnovi stilistiki angliyskogo yazika* [The essentials of the English language stylistics]. Moscow : Astrel Press ; AST Press.
- Bertalanffy, L. von (1969). *General System Theory*. New York : George Braziller.
- Delabastita, D. (1993). *There's a double tongue: an investigation into the translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet*. Amsterdam – Atlanta. Rodopi.
- Evans, D. R. (2018). *Bifurcations, Fractals, and Non-linearity in Second Language Development: A Complex Dynamic Systems Perspective*. New York.
- Hausmann, F. J. (1974). *Studien zu einer Linguistik des Wortspiels: das Wortspiel im Canard enchaîné*. Tübingen : M. Niemeyer.
- Mandelbrot, B. (1967). How Long Is the Coast of Britain? Statistical Self-Similarity and Fractional Dimension. *Science*, 156 (3775), 636–638.
- Mandelbrot, B. (1983). *The fractal geometry of nature*. New York : W. H. Freeman and Company.
- Rosenhouse, J. (2017). Fractals as a metaphor in dialectology. *Int. J. of Design & Nature and Ecodynamics*, 12 (3), 385–395.
- Schröter, T. (2005). *Shun the pun, rescue the rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film*. Karlstad. Universitetstryckeriet.
- Steyn, J. (1994). *Language: A Complex-systems Approach*. University of Cape Town.

Illustration material sources

- Amalgama-lab. Retrieved April 27, 2020 from <<http://www.amalgama-lab.com/songs/e/eminem>>.
- Azlyrics. Retrieved April 23, 2020 from <<http://www.azlyrics.com/e/eminem>>.
- Genius. Retrieved April 23, 2020 from <<http://www.genius.com/artists/Eminem>>.